

CHAMBRE des Représentants.

SÉANCE DU 27 AVRIL 1926.

Projet de loi de péréquation des pensions de retraite servies par le Trésor public, des pensions à charge des Caisses de prévoyance, etc. (1).

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 5.

Supprimer les deuxième et troisième alinéas du 7° et les reporter en tête du numéro suivant, qui reste à créer.

Le texte du passage complémentaire serait ainsi conçu :

8° A l'article 6, les mots « est compté pour la pension militaire », sont remplacés par « est compté pour le droit à la pension militaire ».

A l'article 46, litt. b, les mots « la pension d'ancienneté » sont remplacés par les mots « la pension »; au litt. c du même article les mots « déterminé d'après la validité restante » sont supprimés.

Le texte de l'article 52 est remplacé par le texte suivant :

« Sera comptée triple la durée des

KAMER der Volksvertegenwoordigers

VERGADERING VAN 27 APRIL 1926.

Wetsontwerp houdende perequatie van de rustpensioenen uitgekeerd door de Staatskas, van de pensioenen ten laste der Voorzorgskassen, enz. (1).

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING INGEDIEND.

ART. 5.

Het tweede en derde lid van 7° weglaten en ze overdragen bovenaan het volgende nummer dat nog moet bijkomen.

De tekst van het aanvullend deel zou luiden als volgt :

8° In artikel 6 worden de woorden « komt in aanmerking voor het militair pensioen » vervangen door « geeft recht van aanspraak op het militair pensioen ».

In litt. b van artikel 46, worden de woorden « het pensioen wegens dienstjaren » vervangen door de woorden « het pensioen »; in litt. c van hetzelfde artikel vallen de woorden weg « berekend naar de overblijvende validiteit. »

De tekst van artikel 52 wordt door den volgenden vervangen :

« Wordt voor het drievoud geteld :

(1) Projet de loi, n° 114.
Rapport, n° 246.
Amendements, n° 247.

(1) Wetsontwerp, n° 114.
Verslag, n° 246.
Amendementen, n° 247.

services correspondant à l'attribution des chevrons de front accordés dans les conditions déterminées par la loi.

» *Les modifications qui précèdent et celles introduites par le numéro 6° du présent article sortiront leurs effets à la même date que la loi du 23 novembre 1919.* »

NOTE.

Les changements proposés ci-dessus mettent au point des textes qui prêtent actuellement à des difficultés d'interprétation ou d'application. Il est nécessaire de stipuler, en outre, qu'ils sortent leurs effets à la même date que la loi du 23 novembre 1919, tandis que le projet de loi de péréquation n'a d'effet rétroactif qu'à partir du 1^{er} juillet 1924.

Art. 5.

Ajouter une disposition ainsi conçue :

9° *A l'article 57, les mots « les pensions du personnel subalterne du corps de la gendarmerie » sont remplacés par les mots « les pensions d'invalidité du personnel subalterne du corps de la gendarmerie ».*

NOTE.

La limitation aux pensions d'invalidité du bénéfice des assimilations prévues à l'article 57 a pour objet d'empêcher que le montant des pensions d'ancienneté puisse continuer à dépasser le traitement d'activité des intéressés.

Art. 5^{bis}.

Intercaler un article qui serait ainsi conçu :

Le temps passé en congé avec traitement entier, traitement réduit ou demi-traitement, par les officiers admis au bénéfice de l'arrêté royal du 18 décembre 1925, n° 20866, est compté pour la pension au titre de services effectifs et d'années d'activité dans le grade; le traitement de base est le dernier traitement dont ces officiers auraient bénéficié, dans leur grade, au moment de leur

de duur der diensten overeenkomende met het toekennen der frontchevrons, verleend onder de bij de wet bepaalde voorwaarden.

» *Voorgaande wijzigingen en alsmede die, ingevoerd bij nummer 6° van dit artikel, treden op denzelfden datum als de wet van 23 November 1919 in werking.* »

NOTA.

De hierboven voorgestelde wijzigingen verbeteren teksten waaromtrent moeilijkheden van opvatting of van toepassing thans oprijzen. Het is noodig bovendien te bedingen dat zij van kracht worden op denzelfden datum als de wet van 23 November 1919, terwijl het huidig ontwerp van péréquatie maar terugwerkende kracht heeft van 1 Juli 1924.

Art. 5.

Eene bepaling toevoegen, luidende als volgt :

9° *Onder artikel 57 worden « de pensioenen van het ondergeschikt personeel van het korps der gendarmerie », vervangen door de woorden « de invaliditeitspensioenen van het korps der gendarmerie ».*

NOTA.

De beperking tot de invaliditeitspensioenen van het voordeel der gelijkstellingen voorzien onder artikel 57 heeft ten doel te verhinderen dat het bedrag der ancienniteitspensioenen voort de activiteitswedde der belanghebbenden kunne overtreffen.

Art. 5^{bis}.

Een als volgt luidend artikel tusschenvoegen :

De verloftijd, met volle, verminderde of halve wedde doorgebracht door de officieren, toegelaten tot het genot van het Koninklijk besluit van 18 December 1925, n° 20866, wordt voor het pensioen gerekend ten titel van werkelijke diensten en van activiteitsjaren in den graad; als grondslagwedde dient de laatste wedde welke die officieren in hunnen graad genoten hebben; op het

admission à la pension, s'ils n'avaient pas été mis en congé.

NOTE.

L'article nouveau a pour objet de confirmer par la loi les dispositions qui ont été prévues pour les officiers admis à quitter l'armée ensuite de la réduction des cadres.

ART. 7.

Au § 2, in fine, substituer au maximum de 15,250 francs celui de 15,750 francs.

NOTE.

Les conservateurs des hypothèques sont, au même titre que les receveurs de l'enregistrement et des domaines, des comptables de l'Administration des Finances auxquels des remises tiennent lieu de traitement. Au point de vue du maximum de la pension de retraite, ils ont toujours subi le régime applicable à ces receveurs.

Pour qu'il en soit encore ainsi dans l'avenir, le maximum de la pension des conservateurs des hypothèques doit être de 15,750 francs. Suivant le projet de loi du Gouvernement, la pension de retraite des receveurs de l'Enregistrement et des Domaines ne pourra, en effet, dépasser les $\frac{3}{4}$ des $\frac{3}{4}$ de 28,000 francs ou 15,750 francs.

ART. 10.

Supprimer le troisième alinéa, maintenir le deuxième et remplacer le premier par les dispositions suivantes :

Les pensions à charge des caisses des veuves et orphelins établies en exécution des lois du 21 juillet 1844, du 27 mai 1870, du 22 mai 1888 et du 8 août 1921 comprennent, à compter du 1^{er} juillet 1924, une partie fixe et une partie mobile.

Elles sont limitées à la partie fixe lorsque les traitements servant de base à leur détermination ne comportent pas de partie mobile. Toutefois, la restriction dont il s'agit n'est pas applicable aux veuves et orphelins des agents des services diplomatiques, consulaires et de chancellerie.

oogenblik van hunne toelating tot het pensioen, indien zij niet ontslagen waren.

NOTA.

Het nieuwe atikel heeft tot doel wettelijke bekrachtiging te schenken aan de bepalingen voorzien voor de officieren, wien het ingevolge de vermindering der kaders toegelaten is het leger te verlaten.

ART. 7.

Op het einde van § 2, het maximum van 15,250 frank vervangen door datgene van 15,750 frank.

NOTA.

De bewaarders der hypotheeken zijn, evenals de ontvangers der registratie en domeinen, rekenplichtigen van het Beheer van Financiën, met percentsgewijze bezoldigingen in plaats van wedde. Ten opzichte van het maximum van het rustpensioen zijn zij steeds op denzelfden voet van die ontvangers behandeld geworden.

Opdat het in de toekomst nog desgelijks toega, moet het maximum van het pensioen van de bewaarders der hypotheeken 15,750 frank bedragen. Volgens het ontwerp van wet der Regeering, immers, mäg het pensioen van de ontvangers der Registratie en Domeinen niet hooger belooopen dan de $\frac{3}{4}$ der $\frac{3}{4}$ van 28,000 frank of 15,750 frank.

ART. 10.

Het derde lid weglaten, het tweede behouden en het eerste door de volgende bepalingen vervangen :

De pensioenen ten laste van de weduwen en weezenkassen, gevestigd in uitvoering van de wetten van 21 Juli 1844, 27 Mei 1870, 22 Mei 1888 en 8 Augustus 1921 omvatten, met ingang van 1 Juli 1924, een vast en een veranderlijk gedeelte.

Zij zijn beperkt tot het vast gedeelte, wanneer de wedden, die tot grondslag voor hunne vaststelling dienen, geen veranderlijk gedeelte omvatten. Bedoeld voorbehoud is evenwel niet toepasselijk op de weduwen en weezen van de agenten der diplomatieke, consulaire en kanselarijdiensden.

NOTE.

La suppression du troisième alinéa et le remaniement du premier est la conséquence logique de l'introduction de l'article 29, nouveau.

ART. 14.

Remplacer le dernier alinéa par la disposition suivante :

A partir du 1^{er} juillet 1924, le maximum de la pension, *y compris l'accroissement à raison de l'existence d'enfants âgés de moins de 18 ans, ne peut excéder la moitié du dernier traitement du défunt, qui a servi de base aux retenues, ni 10.000 francs.*

NOTE.

Amendement proposé pour préciser la portée réelle du premier texte.

ART. 17.

Substituer au dernier alinéa le texte suivant :

Lorsque les fonctionnaires et employés des chemins de fer concédés repris par l'État ou leurs veuves ont opté pour le patrimoine après le 1^{er} juillet 1924, la caisse d'assurance et de retraite leur sert la partie mobile de la rente à capital abandonné qu'ils auraient pu obtenir en lieu et place du patrimoine.

Il en est de même pour les enfants âgés de moins de 18 ans dont les droits au patrimoine se sont ouverts après le 1^{er} juillet 1924, mais en ce cas, la partie mobile est établie, pour chacun des enfants et proportionnellement à ses droits, sur la rente que le dernier vivant des père et mère aurait pu obtenir en échange du patrimoine entier.

NOTE.

Pour éviter tout malentendu, il a paru opportun de préciser la portée du texte et de spécifier que, parmi les enfants, ce sont ceux âgés de moins de 18 ans qui sont admis au

NOTA.

Het weglaten van het derde lid en het omwerken van het eerste zijn het logische gevolg van het invoeren van het nieuwe artikel 29.

ART. 14.

Het laatste lid door de volgende bepaling vervangen :

Te rekenen van 1 Juli 1924, mag het maximum van het pensioen, *met inbegrip van de verhooging wegens het bestaan van kinderen beneden 18 jaar, niet meer bedragen dan de helft der laatste wedde van den aflijvige, die tot grondslag voor de afhoudingen heeft gediend, noch meer dan 10,000 frank.*

NOTA.

Amendement voorgesteld om de werkelijke draagwijdte van den eersten tekst te verduidelijken.

ART. 17.

Het laatste lid door den volgende tekst vervangen :

Wanneer de ambtenaren en beambten van de door den Staat genaaste geconceerde spoorwegen of hunne weduwen, na 1 Juli 1924 keuze gedaan hebben voor de vaste som, keert de verzekerings- en lijfrentekas hun het veranderlijk gedeelte uit van de rente met afgestaan kapitaal, welke zij in de plaats van de vaste som hadden kunnen verkrijgen.

Hetzelfde geldt voor de kinaeren beneden 18 jaar, wier rechten op de vaste som na 1 Juli 1924 ontstaan zijn, maar alsdan wordt het veranderlijk gedeelte, voor elk der kinderen en naar verhouding zijner rechten, berekend op de rente welke de laatste overlevende van vader of moeder had kunnen verkrijgen, in ruil der vaste som.

NOTA.

Om alle misverstand te voorkomen, leek het voegzaam de draagwijdte van den tekst te verduidelijken en nader te bepalen, dat het onder de kinderen, degenen beneden de

bénéfice de la mesure. La même limitation figure, d'ailleurs, à l'article 5, avant-dernier alinéa de la loi du 3 juin 1920.

ART. 22.

Remplacer le § 1^{er} par le texte ci-après :

§ 1^{er} Les pensions acquises à titre onéreux, en contrepartie de retenues opérées antérieurement et les pensions attachées aux ordres militaires peuvent être cumulées intégralement, pour leur montant indivis ou pour le montant de leur partie fixe, selon le cas, avec des pensions de retraite ou avec des traitements.

En ce qui concerne les parties mobiles, le cumul a pour effet de n'en laisser subsister qu'une seule. La partie à maintenir est celle qui est afférente au traitement ou, à son défaut, à la pension la plus élevée.

Le montant des pensions civiles et coloniales peut être cumulé sans restriction avec des pensions ou avec des traitements à charge de la métropole.

NOTE.

L'amendement a pour objet de rendre possible le cumul *intégral* des pensions civiles et coloniales, telles qu'elles résultent du décret de péréquation, avec la partie mobile afférente à une pension ou à un traitement à charge de la métropole.

En ce qui concerne les traitements, le texte vise à la fois les traitements d'activité et les traitements de disponibilité; on a, à cette fin, supprimé les mots « d'activité ».

ART. 23.

Ajouter un troisième paragraphe ainsi conçu :

§ 3. *Dans les cas où il y a lieu à liquidation, si les avances dépassent les arriérés au moment de la promulgation de la présente loi, la différence est récupérée exclusivement sur les paiements*

18 jaar die het voordeel van den maatregel kunnen genieten. Dezelfde beperking komt trouwens voor in artikel 5, voorlaatste lid, der wet van 3 Juni 1920.

ART. 22.

§ 1 door den volgende tekst vervangen :

§ 1. De pensioenen verkregen onder een bezwarenden titel als contrapartij van vroeger gedane afhoudingen en de pensioenen verbonden aan de militaire orden kunnen in hun geheel samen-genoten worden voor hun onverdeeld bedrag of voor het bedrag van hun vast gedeelte, volgens het geval, met rust-pensioenen of met wedden.

Betreffende de veranderlijke gedeelten, heeft de cumulatie voor gevolg er slechts een enkel van te laten voortbestaan. Het te behouden gedeelte is datgene hetwelk behoort bij de wedde, of, bij ontstentenis daarvan, bij het hoogste pensioen.

Het bedrag der burgerlijke en koloniale pensioenen kan onvoorwaardelijk gecumuleerd worden met pensioenen of met wedden ten laste van het moederland.

NOTA.

Het amendement beoogt het mogelijk maken van de *algehele* cumulatie van burgerlijke en koloniale pensioenen, zooals deze uit het *perequatie*decreet voortspruiten, met het veranderlijk gedeelte in verband met een pensioen of eene wedde ten laste van het moederland.

Wat de wedden betreft, doelt de tekst tevens op de activiteitswedden en op de wachtgelden; te dien einde wordt het woord « activiteitswedden » veranderd in « wedden » kortweg.

ART. 23.

Eene als volgt luidende paragraaf 3 bijvoegen :

§ 3. *Indien, in de gevallen waarin aanleiding tot verevening bestaat, de voorschotten bij het afkondigen dezer wet hooger zijn dan de achterstallen, wordt het verschil uitsluitend verhaald*

subséquents et à concurrence du cinquième du montant net de chacun d'eux. A défaut de paiements ultérieurs, il est fait remise de la dette ou de son reliquat.

NOTE.

Pour la période qui suit la promulgation de la loi, on reste dans le droit commun à seule fin de traiter également tous les intéressés.

ART. 24.

Au § 3, deuxième ligne, du texte français, intercaler entre les mots « établissements d'enseignement » l'adjectif « communaux ».

NOTE.

Le mot à intercaler a sauté dans l'impression du texte français; il figure dans le texte flamand.

ART. 26.

Au nombre de 15,250 francs substituer celui de 15,750 francs,

NOTE.

Reproduction du changement proposé à l'article 7.

ART. 27.

1° Remplacer le litt. a) au § 2 par le texte ci après :

a) Une pension pour blessures et infirmités, qui est déterminée *rationnellement, par analogie avec* les dispositions des titres II et IV des lois coordonnées, à l'intervention d'une Commission spéciale *statuant sans appel*.

Celle-ci détermine l'invalidité globale à attribuer aux militaires admis à la retraite pour infirmités avant le 1^{er} août 1914 et ayant obtenu, par suite des services accomplis au cours de la guerre de 1914-1918, le supplément de pension d'invalidité prévu au litt. c de l'article 46 des lois coordonnées.

Un arrêté royal règle la composition et le fonctionnement de la Commission;

op de latere betalingen en tot beloop van één vijfde van het zuiver bedrag van elke betaling. Bij ontstentenis van latere betalingen, wordt kwijtschelding verleend van de schuld of van het overshot.

NOTA.

Voor het tijdsbestek na het afkondigen der wet, blijft men bij het geldende recht om al de belanghebbenden gelijkewijze te behandelen.

ART. 24.

Op den tweeden regel van § 3 van den franschen tekst, het woord « *gemeentelijke* » tussehen « onderwijsgestichten » tussehenvoegen.

NOTA.

Het tussehen te lasschen woord is in den franschen druk uitgevallen; in den vlaamschen staat het.

ART. 26.

Het getal 15,250 frank vervangen door 15,750 frank.

NOTA.

Zelfde wijziging als die welke in artikel 7 voorgesteld is.

ART. 27.

1° Litt. a) van § 2 door den volgenden tekst vervangen :

a) Een pensioen voor kwetsuren en lichaamsgebreken dat *rationeel* bepaald wordt overeenkomstig de schikkingen van titels II en IV der samengeordende wetten door bemiddeling van eene bijzondere Commissie *welke onherroepelijk beslist*.

Die Commissie bepaalt de globale invaliditeit toe te kennen aan de militairen die vóór 1 Augustus 1914 tot het pensioen waren toegelaten en die, ten gevolge van diensten, verleend in den loop van den oorlog 1914-1918, het bijkomend invaliditeitspensioen bekomen hebben voorzien bij litt. c van artikel 46 der samengeordende wetten.

De samenstelling en de werking van de Commissie worden bij Koninklijk besluit geregeld.

2° Substituer au § 3, premier alinéa, le mot « *révisés* » au mot « *majorés* »,

NOTE.

Changement ayant pour objet de rendre le texte plus précis et d'éviter des difficultés d'interprétation ou d'application.

ART. 28.

Ajouter in fine :

; en ce qui concerne les enfants âgés de moins de 18 ans, elle (la partie mobile) s'établit de la manière indiquée au dernier alinéa de l'article 17.

NOTE.

Complément obligé du changement proposé pour l'article 17.

ART. 29 (nouveau).

Ajouter un article qui serait ainsi conçu :

ART. 29.

§ 1^{er}. A partir du 1^{er} juillet 1926, la partie mobile des traitements subit, au même titre et suivant les mêmes règles, le prélèvement des retenues qui sont établies sur la partie fixe au profit des caisses visées à l'article 21 de la loi du 6 mars 1925 relative à la rétribution des membres de l'Ordre judiciaire, du Conseil des Mines, etc.

L'accroissement de la partie mobile corrélatif à une hausse du nombre indice n'est pas assimilé à une augmentation de traitement pour la détermination des retenues extraordinaires.

§ 2. Les pensions de retraite accordées à des agents mariés sont assujetties au prélèvement, sur leur montant intégral, d'une retenue supplémentaire de 3 %, au profit de la caisse des veuves et orphelins à laquelle les titulaires sont affiliés.

Ce prélèvement est obligatoire à compter du 1^{er} juillet 1924 pour les pensions dont le droit était ouvert à cette date et à compter du jour de l'ouverture du même droit pour les autres.

2° In het eerste lid van § 3, het woord « *verhoogt* », vervangen door *herzien*.

NOTA.

Doel van die wijziging is den tekst duidelijker te maken en moeilijkheden van opvatting of van toepassing te voorkomen.

ART. 28.

Aan het slot toevoegen :

; voor de kinderen beneden 18 jaar wordt het (het veranderlijk gedeelte) berekend op de wijze aangeduid in het laatste lid van artikel 17.

NOTA.

Verplichte aanvulling van de voor de artikel 17 voorgestelde wijziging.

ART. 29 (nieuw).

Een als volgt luidend artikel toevoegen :

ART. 29.

§ 1. Van af 1 Juli 1926, worden op het veranderlijk gedeelte der wedden, tenzelfden titel en volgens dezelfde regels, de afhoudingen gedaan, welke op het vast gedeelte gevestigd zijn ten bate van de kassen bedoeld bij artikel 21 der wet van 6 Maart 1925, betreffende het bezoldigen van de leden der Rechterlijke Orde, van den Mijnraad, enz.

De verhooging van het veranderlijk gedeelte, ingevolge eene stijging van het index-cijfer, wordt niet gelijkgesteld met eene weddeverhooging voor het vaststellen van de buitengewone afhoudingen.

§ 2. De rustpensioenen aan de gehuwde agenten verleend zijn voor hun algeheel bedrag onderworpen aan eene bijkomende voorafhouding van 3 t. h. ten bate van de kas der weduwen en weezen, waarbij de titularissen aangesloten zijn.

Deze voorafhouding is verplichtend met ingang van 1 Juli 1924 voor de pensioenen waarop het recht alsdan bestond en, met ingang van den dag van het ontstaan van hetzelfde recht, voor de overige.

§ 3. *A compter du 1^{er} juillet 1924, les pensions des veuves et des orphelins sont passibles, au profit de la caisse qui en est débitrice, d'une retenue extraordinaire de 5 % sur leur montant intégral.*

NOTE.

Le moment est venu de mettre fin à la situation transitoire établie par l'article 21 de la loi du 6 mars 1923 et de frapper la partie mobile des mêmes retenues que la partie fixe.

L'extension à la partie mobile des taux applicables à la partie fixe est proposée dans le but de simplifier le calcul des prélèvements. Mais on ne peut l'interpréter comme l'indice de l'abandon de l'idée, souvent défendue, de fusionner en un seul taux les multiples retenues opérées par certaines caisses; elle s'inspire, comme cette idée, de la nécessité de simplifier le travail.

Il n'a pas paru opportun de reporter l'entrée en vigueur de la mesure au 1^{er} juillet 1924, date de l'application rétroactive du régime de rétribution comportant une partie fixe et une partie mobile.

Par contre, en compensation des avantages que le projet de loi assure aux veuves et aux orphelins et qui ne correspondent pas à des versements effectifs, il est équitable de frapper, à partir du 1^{er} juillet 1924, d'une retenue supplémentaire de 3 % les pensions des agents mariés et d'une retenue extraordinaire de 5 % les pensions des veuves et orphelins.

Ces retenues sont prélevées sur la partie fixe et sur la partie mobile; elles sont, d'ailleurs, établies à titre transitoire, en attendant la revision des lois sur les pensions.

ART. 30 (nouveau).

Pour les pensions de retraite servies par le Trésor, le nouveau taux est fixé par le département ministériel qui a arrêté le taux primitif.

Le paiement des arriérés est assuré par le département liquidateur, sur les crédits de son budget, pour la période du 1^{er} juillet 1924 au 30 juin 1926 et

§ 3. — *Van af 1 Juli 1924, zijn de pensioenen der weduwen en weezen op hun algeheel bedrag onderworpen aan een buitengewone afhouding van 5 t. h. ten bate van de kas welke ze verschuldigd is.*

NOTA.

De tijd is aangebroken om een einde te stellen aan den overgangstoestand gevestigd bij artikel 21 der wet van 6 Maart 1923 en om het veranderlijk gedeelte met dezelfde afhoudingen te belasten als het vaste gedeelte.

De uitbreiding tot het veranderlijk gedeelte van de percentcijfers, toepasselijk op het vaste gedeelte, wordt voorgesteld om het berekenen der afhoudingen te vereenvoudigen. Doch men vatte zulks niet op als een eerste teeken van verzaking aan de vaak voorgestane gedachte om de veelvuldige afhoudingen van sommige kassen tot een enkel percent te herleiden; evenals bij die gedachte wordt hier uitgegaan van de noodzakelijkheid het werk te vereenvoudigen.

Het leek niet voegzaam het in zwang treden van den maatregel terug te brengen tot den 1^{er} Juli 1924, datum van de terugwerkende toepassing van het stelsel van bezoldiging met vast en met veranderlijk gedeelte.

Daarentegen is het, ter compensatie van de voordeelen door het ontwerp van wet aan de weduwen en weezen verleend en die aan geen werkelijke stortingen beantwoorden niet meer dan billijk, te rekenen van 1 Juli 1924, eene bijkomende afhouding van 3 t. h. te heffen op de pensioenen der *gehuwde* agenten en eene buitengewone afhouding van 5 t. h. op de pensioenen der weduwen en weezen.

Die afhoudingen worden op het vast en op het veranderlijk deel afgehouden; zij zijn trouwens maar bij overgangsmaatregel gevestigd, in afwachting van de herziening der pensioenwetten.

ART. 30 (nieuw)

Voor de rustpensioenen door de Schatkist uitgekeerd, wordt het nieuw bedrag vastgesteld door het ministerieel departement, hetwelk het aanvankelijk bedrag bepaald heeft.

De betaling der achterstallen wordt door het liquideerende departement verzekerd, op de credieten van zijne begroo-ting voor het tijdsbestek van 1 Juli 1924

par l'Administration de la Trésorerie, à charge du Budget de la Dette publique, pour le surplus.

L'exercice d'imputation de la dépense est déterminé par la date de l'ouverture du paiement.

ART. 31.

Les arriérés dérivant de la revision prescrite au chapitre V de la présente loi seront, pour la partie afférente à la période du 1^{er} juillet 1924 au 30 juin 1926, payés en titres de la Dette publique.

Un arrêté royal détermine les conditions dans lesquelles le paiement a lieu sous cette forme.

La fraction inférieure à 1,000 francs est payable en espèces.

Le Ministre des Finances,

tot 30 Juni 1926 en door het Beheer der Thesaurie, ten laste van de Begroeting der Openbare Schuld, voor hetgeen overblijft.

Het dienstjaar van aanrekening der uitgave wordt bepaald door den datum waarop de betaling mag geschieden.

ART. 31.

De achterstallen ingevolge de herziening voorgeschreven in hoofdstuk V dezer wet zullen, voor het gedeelte in verband met het tijdvak van 1 Juli 1924 tot 30 Juni 1926, in titels der Openbare Schuld worden uitbetaald.

Een Koninklijk besluit bepaalt de wijzen waarop, onder dien vorm, gemelde uitbetaling geschiedt.

De breuk beneden 1,000 frank is in speciën betaalbaar.

De Minister van Financiën,

ALD. JANSSEN,